

**ឯកសារដើម**  
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):  
..... ២០ / ០៧ / ២០១២ .....

ម៉ោង (Time/Hours): ..... 13:30 .....

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកឯកសារ/Case File Officer/L'agent chargé  
du dossier: ..... SANN RAYA .....



**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King  
Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi

សាធារណៈ / Public

**TRIAL CHAMBER**

**Date: 24 July 2012**

**TO: All parties, Case 002**

**FROM: Nil Nonn, President, Trial Chamber**

*[Signature]*  
**Senior Legal Officer:**  
**Interpretation and**  
**Court**  
**Management Section;**  
**Seynabou DIOP, Transcription Unit.**

**CC: All judges of the Trial Chamber; Trial Chamber KORM Chanmony and Michelle KEATING, Translation Pool; KONG Sophy and Krystal THOMPSON, Court Management Section; Seynabou DIOP, Transcription Unit.**

**SUBJECT: KHIEU Samphan Defence Motion E195 and envisaged future procedures for correction of transcripts**

1. The Trial Chamber is seised of a Motion by the KHIEU Samphan Defence seeking review of the French version of all transcripts of trial proceedings (on the basis of the Khmer version of the transcript) from the beginning of the substantive hearing in Case 002. According to this Motion, a preliminary review of the French version of the transcript reveals a number of errors and omissions due to the simultaneous relay interpretation of the proceedings between Khmer, English and French (E195). All ECCC transcripts are currently prepared in accordance with transcription and interpretation standards accepted before all international tribunals, which includes the use of relay languages. The Chamber has therefore referred this motion to the Interpretation and Translation Unit (ITU) for comment and will advise the parties of the response received in due course.

2. As a general matter, the Chamber notes that the first point of recourse on concerns regarding the accuracy of translation and transcription should be to the ITU or Transcription Unit rather than to the Trial Chamber. To enable the parties to more efficiently seek amendments to straightforward errors in interpretation and transcription, and following consultation with the ITU and the Transcription Unit, the Court Management Section (CMS) has recently circulated a standard operating procedure which will enable corrections to the transcripts to be made directly by those units. The resultant amended transcripts shall then be placed directly on the Case File by CMS, without any need to seek the intervention of the Trial Chamber.